



منهاج المادة التعليمية SYLLABUS

الميدان : لغات أجنبية .**الشعبة :** ترجمة
التخصص : ماستر مدمج في ليسانس ترجمة شفوية وتحريرية عربى فرنسي إنجلزى
السداسي : السنة الثانية السادسى الثالث **السنة الجامعية :** 2024-2025

التعرف على المادة التعليمية

العنوان : موسوعة الترجمة

وحدة التعليم : المنهجية

عدد الأرصدة : 4 **المعامل :** 4

الحجم الساعي الأسبوعي : 3 ساعات

المحاضرة (عدد الساعات في الأسبوع) : 3 لكل مجموعة

أعمال توجيهية (عدد الساعات في الأسبوع) :

أعمال تطبيقية (عدد الساعات في الأسبوع) : 3 سا

مسؤول المادة التعليمية

الاسم، اللقب، الرتبة : سعيدة كحيل ، أستاذ التعليم العالي.

تحديد موقع المكتب (مدخل ، مكتب) :

البريد الإلكتروني : kohsaida@yahoo.fr

رقم الهاتف : 0771984730

توقيت الدرس ومكانه : الإثنين: 8,30-10,00 المكان المدرج 2 قسم الترجمة

وصف المادة التعليمية



المكتسبات (Pré requis) : التحكم المقبول في اللغات **للمادة التعليمية :** التحكم المقبول في اللغة الفرنسية والإنجليزية والعربية، توفر المهارات التطبيقية في ترجمة النصوص العامة وإثبات القدرة في ممارسة مسار الترجمة. التمكّن من الفكر التحليلي ، وممارسة القراءة لفهم تحصيل المعرفة الثقافة العامة والثقافة المتخصصة في مجال الدراسة.

أهداف التعلم (المهارات المراد الوصول إليها) : (من 3 إلى 6 أهداف مع التركيز فقط على الأهداف التي يتم تقييمها)

مهارة إتقان القراءة في ثلاثة لغات
تحصيل كفاءة ثقافية ومعرفية في مجال موسوعة الترجمة
القدرة على توظيف المعرف في الترجمة التطبيقية
التعرف على كشاف الترجمة و المترجمين
إنجاز بطاقة قراءة في التعريف بتجارب ومشاريع الترجمة
القدرة على التحكم في الأسس والمقاربات والنظريات الترجمية واستثمارها في ممارسة الترجمة

محتوى المادة التعليمية

محاور المادة ومحوها :

مدخل في المعمار المصطلحي للمادة
مدخل في تاريخ الترجمة : المحطات الكبرى
القضايا والتجارب والمقاربات والمدارس من الممارسة إلى التظير
الترجمة الشفوية والتحريرية في موسوعة الترجمة : الأدوار والوظائف
الملف التعريفي بالترجمان والمترجم: خصائص التكوين والمهنة
أسس الفعل الترجمي وتجلياته في ممارسة أنواع النصوص في الترجمة

طرق التقييم

طبيعة الامتحان	التقييم بالنسبة المئوية
امتحان	60
امتحان جزئي-مراقبة مستمرة	20
أعمال موجهة	



5	أعمال تطبيقية
10	المشروع الفردي
	الأعمال الجماعية (ضمن فريق)
	خرجات ميدانية
5	المواظبة (الحضور / الغياب)
	عناصر أخرى (يتم تحديدها)
100%	المجموع

المصادر والمراجع

المرجع الأساسي الموصى به :

عنوان المرجع	المؤلف	دار النشر و السنة
<i>The Routledge Encyclopedia of Translation Studies,</i>	Mona BAKER	London & New York: Routledge. Paperback edition (2001)

مراجع الدعم الإضافية (إن وجدت):

عنوان المرجع الأول	المؤلف	دار النشر و السنة
دراسات الترجمة	سعيدة كحيل	دار مجلاوي للترجمة والنشر ، عمان الأردن 2013
عنوان المرجع الثاني	المؤلف	دار النشر و السنة
<i>Encyclopédie de traduction</i>	Joëlle REDOUANE	دار القصبة الجزائر 2001

المخطط الزمني المرتقب



التاريخ	محتوى الدرس	الأسبوع
	مدخل في المعمار المصطلحي للمادة	الأسبوع الأول
	مدخل في تاريخ الترجمة : المحطات الكبرى	الأسبوع الثاني
	القضايا والتجارب والمقاربات والمدارس من الممارسة إلى التنظير	الأسبوع الثالث
	القضايا والتجارب والمقاربات والمدارس من الممارسة إلى التنظير	الأسبوع الرابع
	القضايا والتجارب والمقاربات والمدارس من الممارسة إلى التنظير	الأسبوع الخامس
	الامتحان الجزئي	الأسبوع السادس
	الترجمة الشفوية والتحريرية في موسوعة الترجمة : الأدوار والوظائف	الأسبوع السابع
	الترجمة الشفوية والتحريرية في موسوعة الترجمة : الأدوار والوظائف	الأسبوع الثامن
	الملف التعريفي بالترجمان والمترجم: خصائص التكوين والمهنة	الأسبوع التاسع
	الملف التعريفي بالترجمان والمترجم: خصائص التكوين والمهنة	الأسبوع العاشر
		الأسبوع الحادي عشر



	أسس الفعل الترجمي وتجلياته في ممارسة أنواع النصوص في الترجمة	
	أسس الفعل الترجمي وتجلياته في ممارسة أنواع النصوص في الترجمة	الأسبوع الثاني عشر
	امتحان نهاية السادس	الاسبوع الثالث عشر
	الامتحان الاستدراكي	-